



présente

É più non canto ou Adieu la vie, adieu l'amour



Concert - Spectacle pour 7 voix

Création et direction musicale Anna Andreotti, à partir d'une idée de Francesca Perugini. Créé en 2015.

E PIÙ NON CANTO - ADIEU LA VIE, ADIEU L'AMOUR

1h15 - concert / spectacle pour 7 voix

Raconter la paix en parlant de guerre : 1914-2023

Note d'intention

Un voyage à la redécouverte de la Grande Guerre à travers les mémoires familiales et les chants qui l'ont dénoncée et qui ont permis aux soldats, à leurs femmes, mères et enfants de résister et de continuer à rêver.

À l'occasion du centenaire de l'entrée en guerre de l'Italie, nous avons voulu créer un concert-spectacle sur la Première Guerre mondiale.

En tant qu'Italiens habitant en France, il nous a paru essentiel, en racontant cette guerre, de parler de paix et d'en parler en chantant.



Ce sont des chants qui racontent l'expérience extrême de la guerre sans rhétorique, avec intensité, précision historique et émotion.

Le spectacle se déroule chronologiquement à travers les mémoires et les mythes autour de cette guerre que les sept familles des interprètes ont conservés.

Sept chanteurs acteurs nous racontent la Grande Guerre à travers leurs mémoires familiales et les chants qui l'ont dénoncée et qui ont permis aux soldats et à leur proches de résister et de continuer à rêver.

Sept comédiens-chanteurs retracent confrontent leurs souvenirs familiaux : un choc de cultures dans une unité de douleurs et d'espoirs. Les lettres, les croquis, les comptines, les légendes de chaque famille s'entremêlent aux chants traditionnels qui, avec force et puissance, sont arrivés jusqu'à nous.

Ces chants sont des messages d'espoir : ils dénoncent les injustices et témoignent d'un désir d'amour et de vie plus fort que les désastres de la guerre.

Avec : Anna Andreotti (chant et accordéon), Roberto Graiff (chant), Angela Macciocchi (chant), Filippo Marranci (chant, gnacchere, trompette), Francesca Perugini (chant), Valentino Receptuti (chant, violon, guitare), Margherita Trefoloni (chant, guitare).



Liens :

- **Teaser** : <https://youtu.be/Dnd-m5e18Q4?si=CEbE6ZZUICRFLCKr>
- **Page Facebook** : <https://www.facebook.com/Projet-E-pi%C3%B9-non-canto-434535946753569/>
- **Chants** : <https://www.youtube.com/watch?v=wct1wfg1qzw> / <https://www.youtube.com/watch?v=95as0F6KieY>





Les artistes

Anna Andreotti



Comédienne, chanteuse, metteuse en scène

Née à Florence, elle commence le théâtre après des études littéraires et musicales (piano et saxophone). En 1987, elle rejoint la compagnie française Le Théâtre de la Sphère. À partir de 1991, elle écrit, met en scène et interprète ses propres pièces tout en poursuivant son travail de comédienne avec d'autres compagnies en Italie et en France.

En 1994, elle rencontre Giovanna Marini, avec qui elle se forme pendant 5 ans au chant traditionnel italien, cofondatrice du groupe PASSIO. Elle a chanté avec le chœur Izegani dirigé par N. Pourhosseini et B. Cirla ; en première partie de Anna Prucnal ; dans : « Amour me Amour, » poèmes et chansons de P. P. Pasolini ; le trio Charivari ; « Laissez moi chanter ! » ; « Persanes ». Elle a été assistante à la musique sur "Le concile d'Amour" de Panizza, m.e.s S. Sandor. Elle a dirigé pendant 9 ans le groupe Chants de Rage et de Révolte.

Elle est intervenante pédagogique en chant traditionnel italien à la Philharmonie de Paris depuis 12 ans et à l'école de langue et culture italienne Polimnia.

Elle a joué dans : « Cut » d'E.Marie, « Combat » de G.Granouillet m.e.s de J. Descordes, « Un fil à la Patte » de G. Feydeau et dernièrement dans « Suis-je encore vivante » m.e.s J-,C. Fall.

Depuis janvier 2010, elle poursuit un travail de collecte et retransmission scénique de chants et témoignages d'immigrés italiens en France « Sur les traces de l'immigration italienne » ; un film a été réalisé par René Baratta « Sur les traces de l'immigration italienne – histoires françaises. »

En Mars 2013, elle crée avec Margherita Trefoloni « Et toute l'Italie se remet à chanter ».

En 2016, elle crée « E più non canto e più non ballo » spectacle pour 7 voix sur les chants de la 1ère guerre mondiale. Assistante pour les musiques de Giovanna Marini composées pour Les Troyennes avec la Cie de danse de Bruxelles As Palavras. Puis elle crée en 2020, «Ama chi ti ama» – chants et poèmes d'une Italie amoureuse, le deuxième spectacle du duo «Il suffirait d'un jour de soleil».

Ces derniers spectacles : « Elles » du chorégraphe Mitia Fedotenko et « Dans le désert, l'espoir » de la metteuse en scène Roxane Borgna, « Noces» Cabaret de Fanny Travaglino.

Actuellement, en création de «Montevergine Connection».

Discographie

- PASSIO, Al Sur, Next Music/Musisoft.
- E PIÙ NON CANTO E PIÙ NON BALLO, 2017.
- IL CANTO DELL'ANIMA, Folknote, 2018.
- CANTI SCONFINATI, 2020
- AMA CHI TI AMA - chants et poèmes d'une Italie amoureuse, 2023

Margherita Trefoloni

Chanteuse, comédienne, chef de chœur



Née à Sienne en 1980, elle intègre à 15 ans la compagnie franco-italienne Corps rompu dirigée par Maria Claudia Massari. Après une formation en Langues et Sciences sociales, elle s'initie au chant traditionnel italien avec des musiciens et chanteurs des Pouilles. En 2005, elle s'installe à Paris. Elle continue son parcours de formation musicale avec Giovanna Marini et certaines de ses élèves dont Silvia Malagugini et Anna Andreotti. Elle travaille également sous la direction des compositeurs contemporains Franck Krawczyk et Karl Naë-

gelen ainsi que de l'auteur/metteur en scène Julien Gaillard avec lequel elle co-fonde en 2008 la compagnie franco-italienne l'oblio — di me.

Depuis 2010, elle travaille aux côtés d'Anna Andreotti sur le projet «Sur les traces de l'immigration italienne» en tant que comédienne et chanteuse.

En 2013, elles créent ensemble le spectacle «Et toute l'Italie se remet à chanter», m.e.s Anne Quesemand et en 2020 le spectacle «Ama chi ti ama» – chants et poèmes d'une Italie amoureuse.

Depuis 2011, elle dirige l'ensemble vocal «A tout bout de chant» et enseigne le chant traditionnel italien pour l'école de langue et culture italienne Polimnia. En 2013, elle intègre le groupe de chants polyphoniques a cappella «Passio» – chants sacrés de la tradition orale italienne.

Elle a travaillé également en tant que chanteuse et comédienne dans le spectacle «Dissocier les fonds – un presque oratorio» avec la Cie Station Miao et dans le spectacle E più non canto e più non ballo dirigé par A.Andreotti.

En 2017 et 2018, elle est intervenante chanteuse au sein de la Chorale du Mardi de Dijon. En 2018, elle assure la direction du chant dans la pièce Littoral de Wajdi Mouawad m.e.s. Simon Delétang au Théâtre du Peuple à Bussang, où elle anime également une semaine de stage de chant traditionnel italien qui donnera lieu à deux concerts. La même année elle co-fonde avec Samuel Zucca et Guillaume Fontanarosa le groupe «Kantaliso» – chants d'amour et de passion de l'Italie populaire.

Depuis 2021, elle dirige le groupe «Oriamu» de Boissy L'aillerie.

Discographie

- *Dissocier les fonds* (livre sonore), Editions de l'œil, 2016.
- *E più non canto e più non ballo*, 2017.
- *PASSIO – Il canto dell'anima*, Folknote, 2018.
- *KANTALISO – Canti d'amore e di passione*, 2022.
- *AMA CHI TI AMA - chants et poèmes d'une Italie amoureuse*, 2023



Roberto Graiff

Chanteur, danseur, metteur en scène et pédagogue

Roberto Graiff s'est formé en Italie (Ensemble Charà), en Allemagne (Folkwang Hochschule, dir. Pina Bausch) et en France, et a reçu le prix du meilleur soliste du Concours de Chorégraphie de Nyon (Suisse). Fortement intéressé au mélange des genres, il a créé et interprété plusieurs pièces chorégraphiques pour sa propre compagnie Fortevento en Italie, il a dansé et chanté en Allemagne et en Belgique, il a fait des incursions dans le théâtre et les pièces radiophoniques, avant de s'installer en France en 1994.

Il a rencontré à Paris Giovanna Marini, qui l'a sensibilisé au chant populaire italien et l'a invité à chanter dans son opéra « La Bague Magique » à l'Opéra de Nancy. C'est par son biais qu'il a rencontré les autres membres de la formation Tempo Ideale, le quartette de voix d'hommes à cappella avec qui il se produit régulièrement en France. Il a créé récemment le groupe RitalPop avec les guitaristes Luc Desroy, Jacques Fatus et Isabelle Morelli. Il chante aussi avec le quintette à voix mixtes Oyfn Veg dans un répertoire de chants yiddish à cappella et ne se prive pas de l'étude des standards jazz et de l'improvisation vocale. Tenté par la mise en scène, il a réalisé plusieurs spectacles pour le centre artistique Artopie en Moselle et pour sa compagnie Fortevento. Il a créé le spectacle C'est l'aube de nouveau avec Anna Andreotti. Il est chef de chœur pour le projet Carmen de l'Ensemble Lyrique Justiniana, qui produit des opéras en milieu rural avec la participation de la population locale. Ce projet, présenté en Franche-Comté et au Festival d'Île de France, a été réalisé en 2011 aussi pour l'Opéra de Rennes. Il continue avec Les Brigands d'Offenbach en 2014 et en 2015 pour le même Ensemble Lyrique. Il a conçu le projet « Un chœur pour 500 » et dirigé les 500 choristes amateurs de La Grande Chorale dans le cadre des célébrations du 500ème anniversaire de l'Hôtel de Ville de St. Quentin en 2009, ainsi que le projet « Art d'Echo 2010 » pour lequel il a assuré la direction artistique et musicale des 130 choristes dans un concert itinérant dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine à St. Quentin, en 2010. Il a dirigé la Grande Chorale à Jazz aux Champs Elysées en juillet 2011 dans un répertoire spécialement conçu. En 2012 la Grande Chorale a investi le Familistère de Guise avec un programme de chants ouvriers. En 2013 la Grande Chorale a chanté un programme Gospel avec Jo-Ann Pickens et en 2014 elle se produira dans un programme autour de la Grande Guerre, où elle interprétera les partitions originales de l'Historial de Péronne, pour une commande de la Mairie de St.Quentin. Pédagogue, il consacre une grande attention à la pratique des amateurs au sein d'institutions théâtrales telles que « Le Théâtre du Peuple » à Bussang ou les C.D.N. de Béthune et de Saint Etienne, ainsi que le C.R.D. de St. Quentin où il dirige la Grande Chorale et en conçoit les projets artistiques. Il a récemment travaillé en tant que formateur des professeurs de danse au C.N.D. de Paris et au CCN de Roubaix.

Valentino Recepti

Chanteur et musicien (violon, guitare)

Valentino est musicien multi-instrumentiste, il s'est formé entre autre avec Placida Staro au violon. Il est acteur, chanteur, compositeur et auteur des textes de ses chansons. Né à Rome, il a appris les techniques de chant avec des musiciens traditionnels italiens. Il collabore depuis plusieurs années avec l'association Leggera sur des spectacles : Réalisation de représentations théâtrales « Arandora star », « Tirseno » spectacles de rue pour adultes et enfants. « Il barroccio delle novelle », musicien sur scène « Congo trail », monologue avec Roberto Caccavo. Mais aussi comme musicien et chanteur avec les « Suonatori della Leggera ». Autant qu'auteur interprète en 2012 il publie le CD « Ninnananne tristi per bambini cattivi » (berceuses tristes pour enfants méchants) ; entre 2016 et 2022 il a collaboré à la composition de textes avec Samuel Venturin pour les publications de « Tonio Manesca ». Actuellement, il travaille dans les établissements scolaires pour l'association « Il tango delle civiltà » avec le « Duo Bislacco » autant qu'acteur, musicien, compositeur et chanteur. Il participe à la conception et réalisation de spectacles pour adultes et enfants « lectures musicales », spectacles de rue et de composition de chansons avec des contenus élaborés avec les enfants, ateliers créatifs pour les écoles maternelles et primaires. Il joue de la guitare, violon, accordéon, guimbarde et voix...





Angela Macciocchi

Psychologie et chanteuse

Née à Rome, elle arrive en France en 1990. Elle a travaillé pendant de nombreuses années dans des contextes institutionnels ; actuellement elle exerce à Paris en libéral. Dans les années 80, elle fréquente à Rome La scuola popolare di musica di Testaccio où elle étudie pendant deux ans la clarinette avec Francesco

Badaloni et participe aux premiers ateliers de chant tenus par Giovanna Marini, intitulés « Modi del canto contadino ». Cette expérience lui permet de rentrer dans l'univers de la musique populaire italienne de tradition orale. L'enseignement et l'approche de Giovanna Marini qui croise le chant, la recherche et l'ethnologie marquera une référence fondamentale dans son parcours individuel et professionnel. En 2007 et pendant deux ans, elle chante à Paris, dans un groupe de chants polyphoniques italiens dirigé par Evelyne Georges, ancienne élève de Giovanna Marini. En 2009, elle participe en France à un stage de chant de musique populaire italienne avec Xavier Rebut qui, depuis 1993, collabore avec Giovanna Marini dans une recherche sur la musique traditionnelle orale italienne. Depuis 2010, elle participe en tant que chanteuse du chœur, au projet/recherche d'Anna Andreotti intitulé : « Sur les traces de l'immigration italienne en France ». Ce projet qui se base sur une récolte de témoignages vivants de familles italiennes émigrés en France, sera l'occasion d'approfondir le lien entre son travail professionnel et le chant en tant qu'expression d'histoires de vie. Le thème du processus migratoire, du contexte sociopolitique culturel dans lequel il s'inscrit, fil conducteur du projet d'Anna Andreotti, l'intéresse tout particulièrement : l'éternelle recherche d'un équilibre entre le sentiment d'appartenance et la séparation, de la transmission intergénérationnelle au sein des familles qui ont fait l'expérience de la migration mais aussi la richesse de pouvoir acquérir un sentiment de multi appartenance. Ce sont ces mêmes thèmes qui apparaissent dans une partie de son travail lorsqu'elle rencontre, depuis vingt ans, des familles dites migrantes. Depuis 2011, elle participe régulièrement aux stages de chant traditionnel italien tenus par Giovanna Marini à Montpellier. En 2016, elle chante dans le spectacle «E più non Canto ou Adieu la Vie adieu l'amour » et actuellement dans la nouvelle création «Montevergine Connection».

Discographie

- E PIÙ NON CANTO E PIÙ NON BALLO, 2017.
- CANTI SCONFINATI, 2020.

Filippo Marranci

Chanteur, musicien (gnacchere, trompette)

Il vit dans la campagne autour de Florence plus exactement à La Rufina et il a un diplôme de scénographe de l'Accademia di Belle Arti de Florence. En 1998, avec d'autres chanteurs et chercheurs, il met en place la formation musicale Suonatori Terra Terra et en 2001 il est fondateur de l'association culturelle La leggera. Dans le cadre des travaux de l'association il devient, à côté de l'ethnomusicologie Marco Magistrali, chercheur de chants et de bals avec une attention particulière au répertoire de la Toscane mais pas exclusivement. Il dirige des stages dans lesquels il transmet les chants et les bals de la Val di Sieve (Toscana). Il est «Poète en ottava rima», chanteur et il joue les gnacchere (castagnettes toscanes), principalement dans le groupe Suonatori della La Leggera. En 2009, il a supervisé la publication du Livre /CD pour le label Nota : Benvenuto « un t'aspettavo ! Pasqualina Ronconi : canterina, pastora, mezzadra e casalinga nella Valle del Sasso ». Il a collaboré à plusieurs travaux de l'association La Leggera. Il travaille comme bibliothécaire à l'Archive Historique de la Mairie de Pontassieve (FI) et à la Bibliothèque Communale de Dicomano (FI). L'association La Leggera a reçu le Prix spécial pour la contribution à la recherche et à la documentation sur la culture populaire de la Rete Italiana di Cultura Popolare.





Francesca Perugini

Enseignante et chanteuse

Née à Rome et vivant en France depuis 1990, elle est diplômée en Lettres et Philosophie à l'Université de Rome 1. Elle a poursuivi ses études à Paris (Université de Paris 3), où elle a aussi enseigné pendant trois ans en qualité d'ATER et de chargée de cours. Parallèlement, depuis 1985, elle est professeur d'italien langue étrangère (à Rome, Marseille et Paris). En 2004 elle a créé l'Association Polimnia – Scuola di lingua e cultura italiana à Paris, qu'elle dirige depuis. Elle s'occupe notamment de la programmation culturelle et des voyages culturels en Italie. Pour l'association Polimnia elle a créé, avec Ambra Zorat, deux spectacles : en mars 2012 « Viaggio nella poesia italiana » (dans le cadre du « Printemps des poètes ») et en juin 2014 « Una parte di me viene da lì: l'emigrazione, un percorso », un projet collectif de textes et images des enseignants et des élèves de l'association. Elle chante depuis fin 2010, dans le projet de chant traditionnel italien créé et dirigé par Anna Andreotti à Montreuil, « Sur les traces de l'immigration italienne ». Dès 2011, elle participe aux spectacles et concerts mis en scène dans le cadre de ce projet. Elle a créé, au sein de l'association Polimnia, une classe de chant traditionnel des régions italiennes animée par Anna Andreotti et Margherita Trefoloni. Elle chante également dans cette classe. En février 2015, à Montpellier, elle suit un stage de Giovanna Marini sur le chant traditionnel italien. En juin 2015 elle a chanté dans le spectacle « Passeggiata ... en Italie » de Cesare Capitani, à l'occasion de la Semaine Italienne de la Mairie du 13ème arrdt.

Samuel Zucca

Régisseur lumière

Il travaille depuis 2009 en tant qu'accordéoniste, dans de nombreuses pièces de théâtre : avec la compagnie En toute liberté dans « Espagne au cœur » (autour de la guerre d'Espagne et des musiques espagnoles), « Paris canaille, Paris bataille, Paris l'amour » (cabaret autour de la chanson française d'Edith Piaf à Boris Vian), « Bobby et les potes » (autour de Bobby Lapointe). Avec le Théâtre à bretelles : « Chansons de charmes pour situations difficiles » mis en scène par Anne Quesemand (autour des chansons de Pierre Mac Orlan) au Théâtre de la Vielle Grille où il travaille parallèlement en tant que régisseur jusqu'à sa fermeture en 2018. Il passe l'année 2013 à Buenos Aires où il joue dans le groupe argentin de swing « Les gitans du port ». De retour en France, depuis 2014, il joue dans le duo Tâmam avec Guillaume Fontanarosa (musique traditionnelle de l'Irlande à la Turquie). Il accompagne la chanteuse et comédienne Charlotte Popon dans un répertoire allant de la chanson réaliste au jazz. Depuis 2016 il accompagne le conteur Phillipe Montaigne. En 2017 il rejoint le groupe de musique Yiddish et klezmer « les Marx sisters » et joue en tant que comédien et accordéoniste avec la compagnie Tabasco dans le spectacle « Les cœurs jumeaux » tiré des mille et une nuits. Depuis 2018 il accompagne Margherita Trefoloni dans le groupe Kantalis.

POUR SUIVRE NOS ACTIVITÉS

[FACEBOOK](#)

[INSTAGRAM](#)

[SITE INTERNET](#)

[YOUTUBE](#)

CONTACTS

Contact Scènes

Anna Andreotti
lamaggese@neuf.fr
Tél. 06 01 80 43 27

-

Margherita Trefoloni
margherita.trefoloni@gmail.com
Tél. 06 33 98 24 66

-

Contact production, diffusion, communication

Alice Bonhomme
lamaggiante@gmail.com
06 72 13 50 42